

ORIHUELA

historia del mediterráneo





**Fiestas de la Reconquista y
de Moros y Cristianos**

**Reconquista and
Moros y Cristianos Festivals**



Exposición pública de la Gloriosa Enseña del Oriol.
Public Display of the Gloriosa Enseña del Oriol (Orihuela's Traditional Flag, or Standard).



La Reconquista Oriolana

El mes de julio en Orihuela destaca por la celebración de La Fiesta de la Reconquista y de Moros y Cristianos, que año tras año, en torno al 17 de julio, llena de color, esplendor y majestuosidad las calles de la ciudad, sin dejar indiferente a nadie, con su ceremoniosa exaltación de la fiesta, sus solemnes desfiles, la guerrilla de pólvora o los actos programados en relación a la Gloriosa Enseña del Oriol.

Orihuela's Reconquista

The month of July in Orihuela stands out because of the Reconquista and the Moros y Cristianos Festivals, which are held around July 17 each year and fill the streets of the city with colors, glory, and majesty. These festivals never leave anyone cold with events like their ceremonious "Exaltation" opening event, their solemn parades, the guerrilla de pólvora battle reenactments, and the events planned in relationship with the "Gloriosa Enseña del Oriol" (Orihuela's Traditional Flag, or Standard).



Desfile de la Gloriosa Enseña del Oriol.
Gloriosa Enseña del Oriol Parade.

La celebración de la Fiesta de la Reconquista se institucionaliza el año 1400, en unos momentos en que aún están recientes las guerras con Castilla y todavía está presente el peligro granadino. Con su acto central, la procesión cívico-religiosa de la Gloriosa Enseña del Oriol, la fiesta no conmemora sólo la reconquista de la ciudad, supone también una reafirmación identitaria, frente al Islam y frente al vecino reino y ciudad de Murcia. Por eso, como puso de manifiesto Justo García Soriano, la tradición y la leyenda

The Reconquista Festival's celebration began in the year 1400, when the wars with Castile were still recent and Granada's danger was still present. With its main event, the Civic/Religious Procession of La Gloriosa Enseña del Oriol, the festival did not only commemorate the city's "Reconquista" (reconquering) but it also was a way to reaffirm its identity in the face of Islam and in the face of the neighboring kingdom and city of Murcia. Thus, as Justo García Soriano made clear, tradition and legend combined two different historic



Misa de la Reconquista.
Reconquista Mass.

recogen, fusionándolos, dos hechos distintos la “reconquista” de la ciudad acaecida en 1243 mediante la Capitulación de Alcaraz del reino de islámico de Murcia, y la conquista de Orihuela en 1265 por Jaime I de Aragón para sofocar la revuelta mudéjar, en apoyo de su yerno Alfonso X de Castilla.

La Gloriosa Enseña del Oriol es el principal símbolo de identidad de los oriolanos. En su origen tenía una doble función, como estandarte de guerra, representando a la ciudad o incluso al Rey, y como estandarte festivo. La bandera posee los títulos de Real y Gloriosa y el privilegio de inclinarse únicamente ante Dios y ante el Rey. Por ello es bajada o izada por medio de unos cordones que la mantienen siempre erguida. También se le rinden honores de Capitán General, así pues, se la recibe y se la retira con el Himno Nacional y 21 salvas de Honor. Bordado en la bandera, una de las más antiguas de España, aparece el lema “Semper ensis vester prevaluit” que quiere decir “Siempre prevalecerá vuestra espada” privilegio real concedido por Pedro el Ceremonioso.

events: the Reconquista of the city befallen in 1243 through the surrender of Alcaraz to the Islamic Kingdom of Murcia, and the “Conquista” (conquering) of Orihuela in 1265 by James I of Aragon, in support of his son-in-law, Alfonso X of Castile, to extinguish the Mudéjar revolt.

The traditional flag --or standard-- of Orihuela, La Gloriosa Enseña del Oriol, symbolizes the identity of the people of Orihuela. In the beginning, it had a dual function -- it was a war banner, or standard, representing the city or even the King, and a festival banner, or standard. The flag is considered to be both Royal and Glorious and it has the privilege of only bowing before God and before the King. Thus, it is raised and lowered with a system of guide strings that keeps it straight at all times. It is also paid tribute to with the typical honors reserved for the Captain General and, thus, it is raised and lowed with the National Anthem and a 21-gun salute. Embroidered in the flag, which one of the oldest flags of Spain, the motto “Semper ensis vester prevaluit” appears, which means “Your sword shall always prevail” -- a royal privilege granted by Peter IV “the Ceremonious.”



Desfile de la Gloriosa Enseña del Oriol.
Gloriosa Enseña del Oriol Parade.



El pendón está coronado por El Oriol o Herodio símbolo de la ciudad, que también aparece en el escudo. Cada año el Pleno Municipal elige al Síndico Portador del Oriol, rememorando un cargo del Consell de la época foral, que suele recaer en una persona que haya realizado una contribución especial en beneficio de Orihuela, ya sea desde el campo profesional, político o humano.

El día grande, el 17 de julio, el Síndico procesiona la Gloriosa Enseña del Oriol, junto con la Corporación Municipal bajo mazas, el Cabildo de la Catedral, los máximos representantes del Cuerpo Nacional y Local de Policía y todas las comparsas de moros y cristianos, arropándola y acompañándola en su recorrido por las principales calles de la ciudad. Además, el Síndico participa en la exposición pública de tan insigne estandarte en el balcón central de la Casa Consistorial.



Exposición pública de la Gloriosa Enseña del Oriol.

Public Display of the Gloriosa Enseña del Oriol (Orihuela's Traditional Flag, or Standard).



The banner is crowned by the Oriol or Herodio -- a symbol of the city which likewise appears on its coat of arms. Every year, the Síndico Portador del Oriol is chosen in a City Hall Meeting in remembrance of a regional governmental position. This honor normally is granted to an individual who has made a special contribution to Orihuela -- whether this be of a professional, political, or human nature.

On the big day --July 17-- this chosen representative, or Síndico, parades in all his or her glory with the Gloriosa Enseña del Oriol, the Municipal Corporation, the Incumbents of the Cathedral, the highest-ranking officials of the National and Local Police Forces, and all the "Moros y Cristianos" troupes surrounding the flag and accompanying it along its path over the main streets of the city. Additionally, this chosen representative participates in the public exhibition of the traditional banner on the central balcony of the City Hall.



Ofrenda de Flores a las Patronas Santas Justa y Rufina.
Offering of Flowers to the Patron Saints Justa and Rufina.



Otra de las peculiaridades propias de la fiesta de la Reconquista Oriolana es la Leyenda de la Armengola, que siendo nodriza del hijo del Alcaide moro, éste quiso salvarla de la masacre de cristianos que tenía prevista. Así, le advirtió para que pudiera salvar a su marido y a sus dos hijas.

Pero, en un acto de valentía, la Armengola decidió comunicar los planes del Alcaide. De esta manera urdieron una treta en la que dos robustos jóvenes, disfrazados de mujer, se harían pasar por sus hijas y la acompañarían hasta el castillo, para así dar muerte a Bezzaddon y acabar con sus planes de exterminio.

También cuenta la tradición que fue una noche tan oscura que las Santas Justa y Rufina aparecieron en forma de luceros para iluminar tal hazaña, así se recuerda actualmente colocando dos luminarias en lo alto de las ruinas históricas del castillo, BIC desde 1931.

Another noteworthy characteristic of Orihuela's Reconquista Festival is the Legend of Armengola, which says that the Moor Governor wanted to save Armengola from the massacre of Christians that he was planning because she was the wet nurse for his son. Thus, he warned her of his plans so that she could save her husband and her two daughters.

However, in an act of bravery, Armengola decided to make the Governor's plans public. Thus, a ruse was plotted in which two strong young men, disguised as women, would pretend to be her daughters and accompany her to the castle in order to kill Bezzaddon and foil his plans.

The legend also says that the night was so dark that Saints Justa and Rufina appeared as bright stars to light up the occurrence -- and this is currently commemorated by placing two luminaires atop the historic castle route, considered a Place of Cultural Interest since 1931.

Desde 1991 para honrar a la Armengola, se elige a una mujer para que la personifique durante las Fiestas de Moros y Cristianos. La Armengola, el Síndico, el embajador Moro y el Cristiano son los cargos principales de esta celebración. Esta leyenda se representa anualmente en la toma del Castillo, después de la guerrilla de pólvora, en la que ambos bandos escenifican una batalla a lo largo de las calles, para terminar en una recreación del castillo, allí el Alcaide moro se ve obligado a entregar las llaves del mismo al bando cristiano.

Beginning in the year 1991, in order to honor Armengola, one woman is chosen each year to personify her during the Moros y Cristianos (Moors and Christians) Festival. "Armengola, the Síndico, the Moro y Cristiano ambassador are the main players in this celebration." This legend is depicted annually in the Capturing of the Castle, which takes place after the guerrilla de pólvora reenactment in which both Moors and Christians battle through the streets of the city, only to end up at the castle. There, the Moor Governor is obliged to give the castle's keys to the Christians.



Guerrilla de Pólvora Moros y Cristianos.
Moros y Cristianos Guerrilla de Pólvora Battle Reenactment.



Toma del Castillo.
Capturing of the Castle.

La Fiesta de Moros y Cristianos también es celebrada con otros actos, que dan comienzo con la presentación del cartel oficial de fiestas, elaborado por alumnos de la Escuela de Arte y Superior de Diseño Gráfico de Orihuela; en el mismo acto también se presenta la revista oficial, que ha conseguido un gran prestigio entre festeros e historiadores, ya que es el acta viva de la fiesta e incluye importantes trabajos de investigación histórica; sigue la ofrenda floral, en la que todos los comparsistas, ataviados de su traje de media gala, ofrecen flores a las copatronas de la ciudad, las Santas Justa y Rufina; el desfile infantil, donde las nuevas generaciones se responsabilizan de desfilar con la solemnidad y majestuosidad que la edad les permite; la gran retreta festera, donde el humor, la ironía y los disfraces toman las calles en un desfile multicolor hasta la Entrada Mora y la Entrada Cristiana, que cada año sorprenden a los

The Moros y Cristianos festival is also celebrated with other events which include the presentation of the official festival sign, made by students at the Higher School of Art and Graphic Design of Orihuela, as well as the presentation of the official festival bulletin, which has acquired great prestige amongst the festival's participants and historians because it is a living record of the festivals and includes historical research projects. Later, there is an offering of flowers in which all the comparsas, wearing their traditional clothing, offer flowers to the city's co-patrons, Saints Justa and Rufina. There is likewise a children's parade in which the new generations are responsible for parading down the streets with the maximum solemnity and majesty that their age permits, as well as a great "festival retreat" in which humor, irony, and disguises take to the streets in a colorful parade which ends up at the Moor and Christian entrances to



Presentación oficial del cartel anunciador de las fiestas.
Official Presentation of the Sign Announcing the Festivities.



Acto de Exaltación Festera.
"Exaltation" Festival Opening Event.



Gran Retreta Festera.
Great "Festival Retreat".

espectadores con sus sublimes puestas en escena, sus fastuosas carrozas, sus soberbias danzas y sus regias y aplaudidas filas.

Y para quien no haya tenido la fortuna de acompañarnos en nuestras fiestas siempre está el consuelo de revivirlas visitando nuestro Museo de la Reconquista, donde podrá admirar los vestigios de esta celebración.

En definitiva, las Fiestas de la Reconquista y de Moros y Cristianos de Orihuela son la celebración de un importante hito en la historia de la ciudad, pero también es una fiesta alegre, divertida y animada, en la que todo el que la visita puede deleitarse con los soberbios desfiles y disfrutar después de las orquestas y bailes organizados por las diferentes cabilas y cuarteles. Revivir la historia, conocer la leyenda y sentir la fiesta, sólo pasa en Orihuela.

the city and "surprises spectators year after year with its sublime stagings, its magnificent floats, its proud dances, and its troupes and much appreciated participants."

And for those who haven't been lucky enough to accompany us during our festivals, you can always learn about what we do to celebrate by visiting our Reconquista Museum, in which you will be able to admire all the vestiges used for this special occasion.

Undoubtedly, Orihuela's Reconquista and Moros y Cristianos Festivals are the celebration of an important milestone in Orihuela's history, but they are also happy festivals that are both fun and lively and in which all visitors can be delighted by the wonderful parades and later enjoy the orchestras and dances organized by the different participating groups. Reliving history, learning about legends, and experiencing the festivities firsthand can only happen in Orihuela.



Solemne Desfile de Entrada Mora. Capa portada cada año por la Armengola.
Solemn Moor Entrance Parade. Cape worn each year by Armengola.



Solemne Desfile de Entrada Cristiana. Bandera
Solemn Christian Entrance Parade. Flag of the



de la Asociación de Fiestas de Moros y Cristianos Santas Justa y Rufina.
"Saints Justa and Rufina" Moros y Cristianos Festival Association.





















Comparsa Beduina



Caballeros Templarios



Caballeros de Tadmir



Caballeros del Oriol





Caballeros de Santiago







Caballeros del Rey Fernando

ORIHUELA

historia del mediterráneo



oturistica



orihuelaturistica



@orihuelaturis



orihuelaturistica



orihuelaturistica



www.orihuelaturistica.es

Central de Reservas

Tel. +34 965 304 645
orihuelaturistica@orihuela.es

Tourist Info Orihuela Centro

Plaza de la Soledad, 5
03300 Orihuela
Tels. 96 530 46 45
96 530 27 47
orihuelacentro@touristinfo.net
orihuelaturistica@orihuela.es

Tourist Info Orihuela Playa

Plaza del Oriol, 1
03189 Orihuela Costa
Tel. 96 676 00 00 Ext.32
orihuelaplaya@touristinfo.net

Tourist Info Orihuela Renfe

Avda. Teodomiro, 68
03300 Orihuela
Tel. 965 301 947 - 626 085 747
orihuela_renfe@touristinfo.net



**Excmo. Ayuntamiento
de Orihuela**



*Asociación de Fiestas de Moros y Cristianos
«Santas Justa y Rufina»
Orihuela*



**GENERALITAT
VALENCIANA**



**a DIPUTACIÓN
DE ALICANTE**